

RD 16 解説と全訳例

(1) It's a sunny afternoon here in Texas, and my wife Barbara is at the park again, counting and recording the number of eggs laid by monarch butterflies.

| | | | |
|----|----|-----------------|----------|
| It | is | sunny afternoon | here |
| A | = | B | in Texas |

and

| | | | |
|-----------------|----|-------------|-------|
| my wife Barbara | is | at the park | again |
| A | = | B | |

{ counting and recording } the number of eggs
laid by monarch butterflies

- ・ my wife と Barbara とは同格関係
- ・ , -ing は付帯状況分詞構文で、「～しながら」か「～して、そして・・・」。ここでは後者。
- ・ counting and recording the number of eggs は、(A+B)X の共通構文。
- ・ 「置く・卵を産む」の lay の活用は「lay-laid-laid-laying」。「寝る・横たわる」の lie と区別すること。
- ・ monarch butterfly は「蝶の一種」くらいに思っておけば良い。
- ・ again があるので、これが日常的な「習慣」だと分かる。

【全訳例】ここテキサスの、太陽の光が燦々と降り注ぐ午後、私の妻のバーバラはまたその公園にやって来て、オオカバマダラが産んだ卵の数を数え、それを記録する。

(2) After collecting her data, she'll share it with the professional scientist who recruited her.

After collecting her data

| | | | |
|-----|--------------|----|---------------------------------|
| she | (will) share | it | with the professional scientist |
| 主 | 共有する | 何を | |

who recruited her

- ・ will は現在の習慣。would や used to が過去の習慣だったのと同じ。
- ・ recruit は「リクルート」という日本語になっている。recruit 人で「人を採用する」の意味だが、お金を払って雇用しているとは限らない。ここら辺が今回のセンタの英文の難しいところ。

【全訳例】データを集めた後で、彼女はそれを、彼女を採用してるプロの科学者と共有している。

(3) In another state, our friend Antonio listens for frogs by visiting 12 different states, four times a year.

In another state

| | | | |
|--------------------|-------------|-------|---------------------------------|
| our friend Antonio | listens for | frogs | by visiting 12 different states |
| 主 | 聞き耳を立てる | 何に | four times a year |

- ・ listen to 話・音楽は「耳を傾ける」とか「聴く」。listen for になると、良く聞こえない小さな音に「聞き耳を立てる」の意味。
- ・ visit 12 different states four times a year なら、彼は年間48回も旅行をしていることになる。すごいね。

【全訳例】別の州には友人のアントニオがいて、年に4回、あちこち12の州を訪れて、蛙の声に聞き耳を立てている。

(4) He has been submitting his findings to scientists for almost 20 years now.

| | | | |
|----|---------------------|--------------|-------------------------|
| He | has been submitting | his findings | to scientists |
| 主 | 提供する | 何を | for almost 20 years now |

- ・ submit は「提出する」とか「投稿する」。
- ・ finding は「調べて分かったこと」から「研究結果」とか「研究の成果」。

【全訳例】彼は今では、自分の研究成果を研究者たちにほぼ20年間ずっと提供し続けている。

(5) And on the other side of the country, our niece Emily is catching native bees, putting tiny tags on them, and handing in weekly reports to the biology department at a local university.

And on the other side of the country

| | | | | |
|-----------------|----|-------------------------------------|--|------------------------------|
| our niece Emily | is | { catching putting and handing in } | native bees tiny tags on them weekly reports | to the biology department |
| | | | | <u>at a local university</u> |

- ・ the other side of the country は「国の反対側」。西海岸だったら、その反対側で東海岸。著者は南部のテキサス州に住んでいるので、その反対側だから「アメリカ北部」。
- ・ hand in A で「Aを提出する」。前文の submit と同じ意味だけど、同じ表現を上手に避けている。

【全訳例】そして、アメリカの北部では、姪のエミリーがその土地の蜂を捕まえて、小さなタグをつけて、地元の大学の生物学科に毎週レポートを送っている。

(6) Nobody is paying Barbara, Antonio, or Emily for their efforts, but all three consider themselves lucky to be "citizen scientists."

| | | | |
|--------|-----------|------------------------------|-------------------|
| Nobody | is paying | { Barbara Antonio or Emily } | for their efforts |
| 主 | 金を支払う | 誰に | |

but

| | | | | |
|-----------|----------|------------|-------|----------------------------|
| all three | consider | themselves | lucky | to be "citizen scientists" |
| 主 | 思う | 何を | どの様に | |

- ・ pay 人で「人に報酬を支払う」。
- ・ for their efforts は「彼らの努力と引き替えに」が原義の「交換の for」。
- ・ consider A to be B で「AをBだと思う・見なす・考える」。
- ・ to be ~の to は「なぜ? どうして?」。「市民科学者であること」より「市民科学者として活躍できて」。

【全訳例】彼らの取り組みに対して、だれも報酬を支払ってはいないが、「市民科学者」として活躍できて3人とも自

分たちのことが幸運だと思っている。